

3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. 240 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб., 2003. 320 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М., 1990. 253 с.
6. Military jet engines acquisition. Technology Basics and Cost-Estimating Methodology / Obaid Younossi, Mark V. Arena, Richard M. Moore Mark Lorell, Joanna Mason, John C. Graser. RAND, 2002. 153 p.

УДК 811

*С. А. Баруздина (Смоленск, Россия)
Смоленский государственный университет*

Происхождение как оценка (по материалам книги Д. Ошмана «Восток: западногерманское изобретение»)

В статье на основе лексического материала рассматривается позиция Д. Ошмана на сложившуюся в Германии ситуацию отношений между представителями объединенного народа, разделенных географически на Западную и Восточную части. Анализируются средства выражения оценочности, к которым прибегает автор, чтобы выразить свое отношение к действительности.

Ключевые слова: пейоративная лексика, оценка, оценочность, негативная семантика, дескриптивный, эмоционально-оценочная номинация, коннотация

В феврале 2023 года вышла в свет книга профессора лейпцигского университета Дирка Ошмана (Dirk Oschmann) «Der Osten: eine westdeutsche Erfindung» («Восток: западногерманское изобретение»). Книга автора посвящена поиску идентичности граждан бывшей ГДР в объединенной Германии. По прошествии 30 лет после воссоединения граждане восточной части Германии не чувствуют себя частью единого народа. Наоборот, некоторые из них признаются, что только после объединения поняли, что они *восточные* немцы и что они другие, не такие как западные. Д. Ошман задается вопросом: каково это, когда тебе, твоим близким и знакомым приписывают такие «грехи», как популизм, расизм, недостаток демократии, бедность? каково это, когда после 30 лет объединения «западных» немцев рассматривают как норму (die Norm), а «восточных» – как отклонение от нормы (die Abnorm, Abnormalität, Abnormität)? Налицо искусственное противопоставление «Ossi» (житель восточной части, от немецкого Osten – восток) и «Wessi» (Westen – запад). Ossis и Wessis соотносятся, как Null (ноль) и Eins (единица), как schwarz (черный) и weiß (белый).

Оценивая сложившуюся ситуацию, автор, безусловно, высказывает свою субъективную оценку, так как он представляет собой конкретно-исторического индивида, принадлежащего к определенной социальной группе. Е. М. Вольф подчеркивала, что «важнейшей особенностью оценки является то, что в ней всегда присутствует субъективный фактор, взаимодействующий с объективным» [2, с. 22]. Субъективность оценки часто связана с эмоциональным состоянием говорящего, который доводит до сведения получателя, что ему нравится, а что ему неприятно и вызывает возмущение [5, с. 70]. Многие авторы полагают, что главное назначение ценностных суждений в том, чтобы оказывать влияние, побудить к действию, воспитать нормы поведения [1, с. 6].

По мнению Д. Ошмана, неприятие западными немцами восточногерманского образования и воспитания, которое осуществлялось в условиях диктатуры (*diktatursozialisiert*), оставило без работы множество экономистов, юристов, педагогов, социологов, инженеров. В новой жизни они стали бесполезны и непригодны (*unbrauchbar, unverwendbar*). Оценка происходящего дается как с точки зрения восточного немца, так и с точки зрения западного. Так, по мнению автора, *Wessis* считают *Ossis* ленивыми (*faul*), тупыми (*blöd*), неспособными (*unfähig*), закомплексованными (*verklemmt, verdruckst*).

Факт того, что они родились и выросли в условиях авторитарного режима, сделало из них «безмозглых винтиков, безвольных подручных» (*ein hirnloses Rädchen im Getriebe; ein willenloser Gehilfe*), не способных на членораздельные высказывания (*unartikulierte*), ксенофобов (*fremdenfeindlich*), расистов (*Rassisten*), нацистов (*Nazis*). И поскольку они представляют собой отклонение от нормы, их нужно «нормализовать», довести до «эталона» (*sich normalisieren*). Эталоном, к которому нужно стремиться, выступают выходцы из западной Германии, (*Wessis*), а восточным немцем (*Ossis*) быть стыдно, неловко, и они всячески скрывают свое происхождение, как скрывали бы фальшивое удостоверение (*falscher Ausweis*) или фальшивые деньги (*falsches Geld*), чувствуя себя преступниками (*der Täter*) и виновными (*der Schuldige*).

Собственная негативная оценка вызвана разочарованием в итогах объединения. Большинство авторов недовольны тем, что, спустя 30 лет после воссоединения до сих пор существуют стереотипные представления по отношению друг к другу, поэтому говорить о единой идентичности не приходится. *Wessis* считают, что все *Ossis* были членами Штази, употребляли допинг, все говорят на саксонском диалекте, все – нацисты («*Alle waren bei der Stasi, alle waren gedopt, alle sprechen sächsisch, alle sind Nazis*» [6, с. 99]).

Многие авторы высказывают мнение, что уже ничего не исправить, и только новому поколению – «поколению Остмодерне», родившемуся после объединения, – под силу преодолеть эти стереотипы.

Как же чувствуют себя *Wessis*, с точки зрения *Ossis*?

Выходцы из западной части Германии ощущают себя хозяевами жизни и страны, они – эталон, норма (die Norm), к которой восточный немец должен стремиться (aufholen). В их поведении чувствуется превосходство (die Arroganz), заносчивость (die Hochnäsigkeit), лицемерие (die Heuchelei), самолюбование (die Selbstdarstellung). По отношению к своему восточному соседу западный немец – работодатель (der Arbeitgeber), использующий властные методы управления (die Herrschaftsmethoden).

Западные немцы никогда не воспринимали ГДР как самостоятельное государство (kein autonomes Land), они рассматривали ее как зону (die Zone) – восточную зону, которую они впоследствии и «купили» («Der Osten wurde vom Westen angekauft») или унаследовали как родовую колонию («die Erbkolonie des Westens»). И, как члены «колонии», Osis чувствуют себя униженными, выкинутыми из современной жизни (die Ausbootung, der Totalausschluss): выходцы из восточной Германии практически не занимают ведущие, руководящие посты, до сих пор их зарплата меньше, чем у их западных коллег («Der Anteil Ostdeutscher in Spitzenpositionen in Wissenschaft, Verwaltung, Jurisprudenz, Medien und Wirtschaft beläuft sich derzeit auf durchschnittlich 1,7 Prozent» [6, с. 73]). Osis воспринимают данную ситуацию очень болезненно, как полученную после воссоединения травму (das Trauma, die Verletzung).

С точки зрения Wesis, Osis только и делают, что жалуются (Jammer-Osis), хотя сами во всем виноваты, что приводит их к самомаргинализации (die Selbstmarginalisierung), самовиктимизации (Selbstviktimisierung) как способу привлечь к себе внимание.

Таким образом, автор приходит к выводу, что «Восток» – это больше не сторона света, не факт географического положения, а нечто «отсталое, нецивилизованное, варварское»: «Augenscheinlich ist “Osten” keine Himmelsrichtung mehr, sondern bezeichnet das prinzipiell Rückständige, Unkultivierte, Barbarische» [6, с. 70]. Прилагательное «Ostdeutsch» (восточногерманский) и все, что с ним связано, получают негативную коннотацию и оценку.

Категорию оценки мы, вслед за М. Н. Кожиной, понимаем как «совокупность разноуровневых языковых единиц, объединенных оценочной семантикой и выражающих положительное или отрицательное отношение автора к содержанию речи» [3, с. 139]. Оценка рассматривается как особый ценностный аспект языковых выражений, который накладывается на их дескриптивное содержание. При этом дескрипция отражает картину мира как таковую, в то время как оценка направлена на ее ценностную сторону, которая определяется взаимодействием мира, предмета и человека с его ценностными ориентациями [4].

Эти ценностные ориентации могут меняться в результате изменений социально-идеологического характера на разных этапах культурно-исторического развития общества. Способность языка к «экспрессивно-эмоционально-

оценочной номинации помогает человеку выражать свои психические состояния, играющие в его жизни неоспоримо важную роль» [5, с. 84].

Для выражения своей оценки автор прибегает к различным средствам выражения оценочности в языке. Это в первую очередь лексические средства с негативной семантикой. «Ossis» с точки зрения Wessis:

– существительные: der Jammer-Ossi, der Schuldige, die Rabenmutter, die Abnormalität, der Kunstdeutsche, der Wutbürger, der AfD-Wähler, die Nazis, die Rassisten, die Erbkolonie, die Null, der Anhängsel;

– прилагательные: ungebildet, faul, blöd, unfähig, peinlich, fremdenfeindlich, schwach, feige, hässlich, dumm, verklemmt, verdruckst, unartikuliert, inkompetent, abnorm, diktatursozialisiert, chauvinistisch.

Wessis по отношению к Ossis:

– существительные: die Arroganz, die Norm, die Selbstdarstellung, der Beserwesser, die Hochnäsigkeit, die Heuchelei, die Verhöhnung, die Herabwürdigung, die Häme, der Heilsbringer, der Naturdeutsche;

– прилагательные: arrogant, saturiert, vorbildlich, wohlklingend, hell, kultiviert, selbstidentisch;

– глаголы: schaden, ticken, dominieren, sich schämen, unterschätzen, verbannen, verraten, sich rechtfertigen.

На стилистическом уровне автор использует метафоры:

«Der Osten erscheint als *Geschwür* am Körper des Westens, das ihm dauerhaft Schmerzen bereitet und das er nicht wieder los wird» [6, с. 19] («Восток является *язвой* на теле Запада, которая уже долго причиняет ему боль и от которой он уже никогда не избавится»);

«So sind auch „frustrierte Zufriedene“ entstanden. In den Worten Ingo Schulzes bleibt der Osten *eine abgewiesene Braut* [6, с. 42] («Так появились “разочарованные довольные”. В словах Инго Шульце Восток остается *отвергнутой невестой*»).

«Die negativen Zuschreibungen und Assoziationen setzen sich nach dem Zweiten Weltkrieg ungebrochen fort, in den Bezeichnungen „Ostzone“, „Ostblock“ und „Osteuropa“ ebenso wie in Adenauers abfälligen Bemerkungen, hinter Kassel beginne die „*Walachei*“ und bei Magdeburg „*Asien*“...» («Негативная атрибуция и ассоциации непрерывно продолжают после Второй мировой войны в названиях “восточная зона”, “восточный блок” и “восточная Европа”, также как и в уничижительных замечаниях Аденауера, что за Касселем начинается Валахия (*глухое место*. – С. Б.), а под Магдебургом – *Азия*...» [6, с. 70].

Автор использует следующие основные графические средства выражения оценочного значения:

– курсив: «Dabei gilt die Geschichte der alten Bundesländer als repräsentative *Normalgeschichte* und *Normgeschichte*, während die Geschichte der neuen Bundesländer gleichsam als klapperndes Anhängsel...» [6, с. 15] («При этом история ста-

рых федеральных земель считается показательно *правильной и эталонной*, в то время как история новых федеральных земель слывет ненужным довеском...»;

– кавычки: «Wer trennt das Land offiziell in einen „normalen“, „gesunden“ und einen „abnormalen“, „kranken“ Teil?» [6, с. 34] («Кто делит страну официально на “правильную”, “здоровую” и “неправильную”, “больную” части?»);

– заглавные буквы: «Aus westlicher Perspektive, das versteht sich, bilden die Zusammenstellungen OSTEN / NULL / SCHWARZ einerseits und WESTEN / EINS / WEISS andererseits die vermeintlich natürliche Ordnung der Dinge...» [6, с. 17] («С точки зрения Запада подразумевается, что комбинации ВОСТОК / НОЛЬ / ЧЕРНЫЙ с одной стороны и ЗАПАД / ЕДИНИЦА / БЕЛЫЙ с другой стороны образуют как бы естественный порядок вещей...»).

На грамматическом уровне следует отметить использование сослагательного наклонения:

«Als ich nach Leipzig kam, wurde ich von verschiedenen Kollegen und Kolleginnen gefragt, wie ich denn „im Osten“ zurechtkäme, der ganz offenbar merkwürdig sei» [6, с. 50] («Когда я приехал в Лейпциг, все коллеги меня спрашивали, как же я уживался “на Востоке”, они же там якобы такие странные»).

Проведенный анализ показал, что оценочность текста создается на лексическом, графическом, стилистическом, грамматическом уровнях языка. С точки зрения автора, по отношению к восточной Германии преобладает пейоративная оценка. Дескриптивное прилагательное «ostdeutsch» (восточногерманский) получает негативную оценочность, которая экстраполируется на все объекты, находящиеся в пределах восточной части.

Литература

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. М.: Наука, 1988. 338 с.

2. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2019. 278 с.

3. Стилистический энциклопедический словарь русского языка (СЭС) / под ред. М. Н. Кожинной. М.: Флинта: Наука 2011. 696 с.

4. Куклина Т. В. Национально-культурные особенности и средства выражения оценки в русском и немецком языках [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/natsionalno-kulturnye-osobennosti-i-sredstva-vyrazheniya-otsenki-v-russkom-i-nemetskom-yazykah> (дата обращения: 03.08.2023).

5. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.

6. Oschmann D. Der Osten: eine westdeutsche Erfindung [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/doc380969533_664615076?hash=smFIt8xP18nDGFm11E2rh6jW6-LeJEQ9hRnvpAORWrxX&dl=2Zep6Obse0LuIOI4R8gMaJdWwe09vHmUllNyxzdneuP (дата обращения: 07.08.2023).